

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Anna Macáková
Název práce: Interpréter en entreprise (élaboration d'un glossaire)

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě):

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem předložené bakalářské práce bylo sestavit tematický slovník pro účely tlumočení v komerční sféře. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Obsahově člení autorka bakalářskou práci na část teoretickou a část praktickou. Teoretická práce vymezuje základní pojmy týkající se tlumočení a překladu. Je pojednáno rovněž o historii tlumočení. V praktické části se autorka zaměřila na sektor textilního průmyslu a na základě prezentací a videí představujících konkrétní firmy sestavila jeden glosář vztahující se k tomuto typu podnikání a jeden glosář ke komerční sféře obecně. Přílohu práce tvoří seznam analyzovaných videí a prezentací.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Předložená bakalářská práce splňuje požadavky na ni kladené. Je psána ve francouzštině. Celkový dojem z četby kazí četné gramatické chyby, překlepy a stylistická pochybení. Autorka vycházela z větší míry z pramenů v češtině, což se odrazilo na kvalitě jazykového projevu. Z hlediska formální úpravy je práce přehledná, logicky členěná do jednotlivých kapitol.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Jak jsem uvedla výše, práce by si zasloužila pečlivější zpracování. Na začátku práce neuvádí autorka, na základě jakého kritéria bude volit výrazy pro glosáře.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Na základě jakého kritéria (tedy kromě tematického zaměření) jste vybírala výrazy pro glosáře?
2. Proč jste si zvolila textilní průmysl?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 16.5.2022

Podpis: